

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Phelipe, je vous demant / Ce qu'est devenue > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 92 volte

CANZONIERE K

- letto 56 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_63%20%281%29.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_64.jpeg

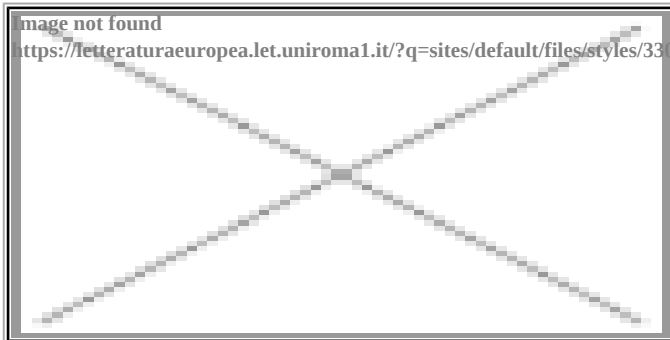


- letto 65 volte

CANZONIERE K

- letto 57 volte

Edizione diplomatica



**li rois de
nauar
re**

Phelipe ie uous demant q(ue)st

deuenue amors. en cest pais ne

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_64.jpg&itok=

aillors. ne fet nus damer sen

blant. trop me merueil dure

ment quant ele demore ensi.

sai oi des dames grant plaint.

et cheualiers en font maint.

Sire sachiez certainement;

quamors faut par ameors. sen

remaid ioie et baudors. et

faillent tornoiement. si ont

corpes ensement. li mauues

sachiez de fi. nest failli. par

dames quen aint. mes esche

ualiers remaint. **Phelipe**

bien mi acort qil remaint es

cheualiers. mes tout ce fetli

dangiers. que dames maine(n)t

tant fort. quant il sont ius

qualamort. lors lor metent

acheson. bon respons ni pue(n)t

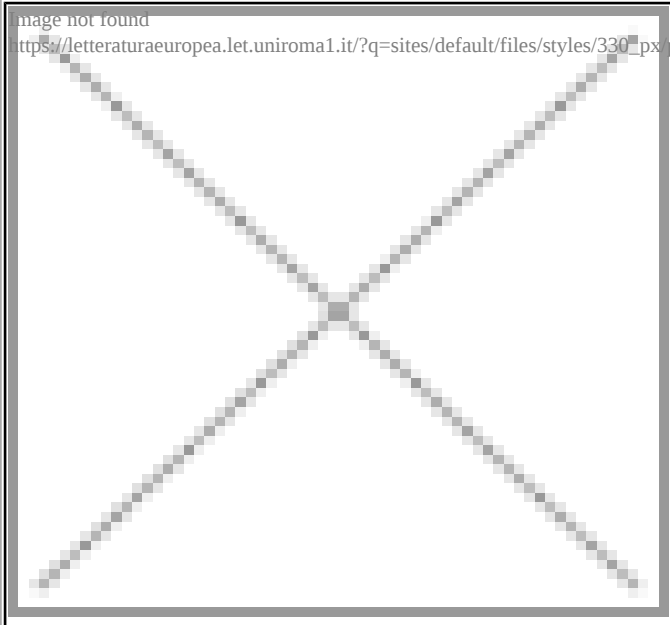
trouuer. sen font maint des

esperer. Sire il sen plaig

nent atort et sen partent de

legier lor plect li aasn(ier)s

quatendre damors confort.



naument ualor ne deport. ainz
tolent et font mesons. nest
resons. cil qui ueut amer. se
doit du tout amender. **Phe**
lipe legierement sen partent
car poor ont. car les dames t(ro)p
leur sont. de sauuage acointe
ment. dame doit atrere gent.
por melz fere alibaer. car dam(er)
doit dame sauoir. por plus fai
re ami ualoir.

- letto 58 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Phelipe ie uous demant q(ue)st deuenue amors. en cest pais ne aillors. ne fet nus damer sen blant. trop me merueil dure ment quant ele demore ensi. sai oi des dames grant plaint. et cheualiers en font maint.	Phelipe, je vous demant qu'est devenue amors: en cest païs ne aillors ne fet nus d'amer senblant. Trop me merveil durement quant ele demore ensi, s'aï oi des dames grant plaint, et chevaliers en font maint.
	II
Sire sachiez certainement; quamors faut par ameors. sen remaint ioie et boudors. et faillent tornoiement. si ont corpes ensement. li mauues sachiez de fi. nest failli. par dames quen aint. mes esche ualiers remaint.	Sire, sachiez certainement qu'amors faut par ameors, s'en remaint joie et boudors et faillent tornoiement, si ont corpes ensement, li mauvés, sachiez de fi; n'est failli par dames qu'en aint, més es chevaliers remaint.
	III

Phelipe bien mi acort qil remaint es cheualiers. mes tout ce fetli dangiers. que dames maine(n)t tant fort. quant il sont ius qualamort. lors lor metent acheson. bon respons ni pue(n)t trouuer. sen font maint des esperer.	Phelipe, bien m?i acort q?il remaint es chevaliers, més tout ce fet li dangiers que dames mainent tant fort. Quant il sont jusqu?a la mort, lors lor metent acheson. Bon respons n?i puënt trouver, s?en font maint desesperer.
	IV
Sire il sen plaig nent atort et sen partent de legier lor plect li aasn(ier)s quatendre damors confort. naiment ualor ne deport. ainz tolent et font mesons. nest resons. cil qui ueut amer. se doit du tout amender.	Sire, il s?en plaignent a tort et sen partent de legier lor plect li aasniers qu?atendre d?Amors confort, n?aiment valor ne deport, ainz tolent et font mesons; n?est resons: cil qui veut amer se doit du tout amender.
	V
Phe lipe legierement sen partent car poor ont. car les dames t(ro)p leur sont. de sauage acointe ment. dame doit atrere gent. por melz fere alibaer. car dam(er) doit dame sauoir. por plus fai re ami ualoir.	Phelipe, legierement s?en partent car poor ont, car les dames trop leur sont de sauage acoitement. Dame doit atrere gent por melz fere a li baer, car d?amer doit dame sauoir por plus faire ami ualoir.

- letto 78 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1143>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f63.item>